

Колесник Валентина Олександрівна,
доктор філологічних наук, професор
(Україна, м. Одеса)

ЮЖНОБОЛГАРСКИЕ ГОВОРЫ В УКРАИНЕ

Болгарские говоры традиционно делятся на восточные и западные по ряду фонетических, морфологических и лексических признаков, в основном по рефлексам ятя: в западных говорах во всех позициях на месте ятя произносится е (бел-бели, лето - летен, вера - верен), а в восточных говорах так называемое я променливо (бял-бели, лято-летен, вяра — верен).

Однако данные Обобщающего тома болгарского диалектного атласа подтверждают тезис о широкой переходной, транзитивной, зоне изоглосс на разных языковых уровнях между восточными и западными говорами. Эта зона, однако, не совпадает с основной ятовой изоглоссой, а охватывает широкий пояс, который включает как восточные, так и западные говоры. Так, лексические пары косъм - влакно 'волосы', котка - мачка 'кошка', риза - кошуля 'рубашка' дифференцируют не только восточные и западные говоры, но и восточнофракийские-южные [1, с. 123].

Традиционное противопоставление восточные - западные болгарские говоры не было релевантным для староболгарского периода; в то время более значимым было деление болгарской языковой территории на южные и северные диалекты.

Наиболее наглядно оно проявляется на фонетическом уровне и прежде всего по рефлексам *ятя*: перед слогом с мягким согласным в северо-восточных говорах произносится -е, а в юго-восточных - 'а (*летен, верен, гупеми* — в северо-восточных говорах, и *л'атен, в'ар'ен, гол'ами* - в юго-восточных).

К диагностирующим чертам юго-восточных болгарских говоров следует отнести и лексемы свадебной терминосистемы: *главеж, главеник, главеница, прение, замески, слугняк, измекчия, либовник*.

Диагностирующими являются также и степень редукции безударных гласных, стабильность/нестабильность фонемы /x/, ударение в формах повелительного наклонения, форма частицы будущего времени и др.

Важность изучения южнофракийских говоров неоднократно отмечалась славистами. Это обусловлено отчасти и тем фактом, что, по мнению С. Младенова, они представляют собой естественное продолжение родопских и солунских говоров, носителями которых, как известно, были Кирилл и Мефодий. Не следует забывать и о том, что говор села Сухо близ Солуни, описанный Облаком в 1898 г., принадлежит также к южным о-диалектам. В результате исследования юго-восточных болгарских говоров Т. Бояджиев приходит к выводу, что общность южнофракийских говоров с солунскими является не результатом взаимодействия, а следствием «былой и настоящей общности всех южноболгарских диалектов» [3, с. 89].

Общность южных говоров обнаруживается и на других языковых уровнях. Так, в южном ареале распространены сохранившиеся староболгарские формы винительного падежа на -ен - камен, ремен, кремен, ечмен, что говорит о старинности границы север-юг, о чем диалектологи говорили не раз и ранее.

Как отмечает известный болгарский диалектолог И. Кочев, деление север-юг является наиболее архаичным: «Если бы мы снова попытались ответить на вопрос, поставленный некогда Беньо Цоневым, - “какие новоболгарские говоры находятся ближе всего к староболгарским” (но уже комплексно на всех уровнях, т. е. не только на лексическом), то ответ определенно может быть только один — юго-восточные» [2, с. 21].

Как известно, переселение болгар на территорию Бессарабии осуществлялось преимущественно из северо-восточных и юго-восточных болгарских земель. Т. е. все исследуемые переселенческие говоры (кроме говора с. Терновки в Приазовье) относятся к восточным. Поэтому для болгарских переселенческих говоров Украины более релевантным оказывается именно это противопоставление: северные - южные болгарские говоры.

Носители юго-восточных фракийских болгарских говоров проживают в селах Кулевча, Кубанка, Благоево, Лоциновка, Новосельское, Островное, Старые Трояны, Суворово, Холмское, Краснознаменка (Катаржино), Холмское, Терновка, частично в селах Василевка (Вайсал) и Заря.

Так, для северо-восточных болгарских говоров характерна сильная редукция безударных гласных (*гурешту*; *зилену*, *дибелу*, в южных - *горешто*, *зелено*, *дебело*), нестабильность фонемы /x/ (*убау* вм. *хубаво* 'хорошо', *аресвам* вм. *харесвам* 'нравится', *агъл* вм. *хагъл* 'загон для овец' и другие). Характерной чертой юго-восточных говоров является ударение на первом слоге (так называемое *претметнато ударение*) в формах повелительного наклонения и в некоторых существительных среднего и женского рода (*момче*, *сяну*, *брашно*; *донеси*, *занеси* и подобные), форма частицы будущего времени *ке*, *ки* и другие. В целом в северо-восточных болгарских говорах диаспоры обнаруживаем черты и тенденции, свойственные вокалическим языкам, а в юго-восточных - консонантным [4, с. 51].

На лексическом уровне при разграничении север-юг наиболее характерны противопоставления *дъщеря* — *щерка* 'дочь', *стан* — *разбой* 'ткацкий станок', *зеле* - *лахна* 'капуста', *гълча* - *хортувам* 'говорить', *черница*, *ягуда* — *дудала* 'шелковица'; к ним можно добавить также лексемы, характерные для фракийских говоров, - *джубринки* 'шкварки', *пашмол* 'кокон', *кутел*, *върбило*, *карпуза*, *кутор*, *л'улек* 'аист' и другие.

1. Тетовска-Троева М. Български диалектен атлас. Обобщаващ том – същност и резултати / М.Тетовска-Троева // Българският език през XX век. – София : Св. Климент Охридски, 2001. – С. 117–124.
2. Кочев И. За основните проблеми на българската диалектология / Иван Кочев // Български език. – 1984 – № 2. – С. 115–121.
3. Бояджиев Т. Българските говори в Западна (Беломорска) и Източна (Одринска) Тракия / Тодор Бояджиев. – София : Св.Климент Охридски, 1991. – 276 с.
4. Колесник В. А. К вопросу о статусе фракийских говоров болгарских сел Юга Украины / В. А. Колесник // Слов'янський збірник. – Одеса : Астропринт, 1996. – Вип. 1. – С. 50–55.